

AVTAL GÄLLANDE SAMBRUK AV PARKERINGSPLATSER  
PYSÄKÖINTIPAikkojen YHTEISKÄYTTÖÄ KOSKEVA SOPIMUS

1

Bakgrund och syfte  
Tausta ja tarkoitus

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. IBI Vanda Ab har den 30.10.2003 av Vanda kyrkliga samfällighet och Helsingfors kyrkliga samfällighet köpt outbrutna områden, som enligt den nya detaljplan som trätt i kraft den 6.8.2003 kommer att bilda tomterna nr 2 och 3 i kvarter 51163 i Kyrkoby by i Vanda stad, medan de områden som kommer att bilda tomt nr 1 i nämnda kvarter kvarblir i säljarnas ägo.</p> <p>2. Enligt köpebrevet har ägaren / arrendatorn till den under bildning varande tomten nr 1 rätt till sambruk av parkeringsplatser med ägaren / arrendatorn av tomt nr 2.</p> <p>3. Avsikten med detta avtal är att avtala underhåll och användning av dessa parkeringsplatser.</p> | <p>1. IBI Vanda Ab on 30.10.2003 ostanut Helsingin seurakuntayhtymältä ja Vantaan seurakuntayhtymältä kaksi määräalaa, jotka uuden 6.8.2003 voimaan tulleen asemakaavan mukaan tulevat muodostamaan tontit not 2 ja 3 Vantaan kaupungin Kirkonkylän kylän korttelissa 51163. Alue, joka tulee muodostamaan tontin no 1 mainituissa korttelissa jää myyjien omistukseen.</p> <p>2. Kaupunkirajan mukaan muodostettavan tontin no 1 omistajalla / vuokralaisella on oikeus pysäköintipaikkojen yhteiskäyttöön tontin no 2 omistajan / vuokralaisen kanssa</p> <p>3. Tämän sopimuksen tarkoituksena on sopia kyseisten pysäköintipaikkojen huollosta ja käytöstä.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2

Användning av parkeringsplatserna  
Pysäköintipaikkojen käyttö

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ägaren till tomten nr 2 bygger på egen bekostnad minst 350 parkeringsplatser på tomterna nr 2 och 3.</p> <p>2. Ägaren / arrendatorn till den under bildning varande tomten nr 1 äger rätt att som platser för sambruk under vardagar (mån-fre) kl 7.00-17.00 använda 80 parkeringsplatser på tomten nr 2 från det den byggnad som eventuellt kommer att uppföras på tomt 1 tas i bruk.</p> | <p>1. Tontin no 2 omistaja rakentaa kustannuksellaan vähintään 350 pysäköintipaikkaa tonteille no 2 ja 3.</p> <p>2. Muodostettavan tontin 1 omistajalla / vuokralaisella on oikeus käyttää 80 tontilla no 2 sijaitsevaa pysäköintipaikkaa ns. yhteiskäyttöpaikkoina arkisin (ma - pe) klo 7.00 - 17.00 välisenä aikana siitä alkaen, kun tontille 1 mahdollisesti rakennettava rakennus otetaan käyttöön.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3. Ägaren av tomt nr 1 skall skriftligen underrätta ägaren till tomt nr 2 om tidpunkten för ibruktagandet av parkeringsplatserna senast en månad före ibruktagandet.

3. Tontin no 1 omistajan tulee kirjallisesti ilmoittaa tontin no 2 omistajalle pysäköintipaikkojen käyttöönoton ajankohdasta viimeistään kuukautta ennen käyttöönottoa.

## 3

### Underhåll av parkeringsplatserna Pysäköintipaikkojen huolto

1. Ägaren av tomt nr 2 ombesörjer underhåll (bl.a. snöröjning, sandning, renhållning och reparationer) av hela parkeringsområdet på tomt nr 2.

1. Tontin no 2 omistaja huolehtii koko tontilla 2 olevan pysäköintialueen huollosta (mm. lumen auraus, hiekotus, puhtaanapito ja korjaukset).

2. Från den dag då en byggnad tas i bruk på tomt nr 1 deltar ägaren till tomten nr 1 för underhållskostnaderna för parkeringsområdet.

2. Tontin no 1 omistaja osallistuu pysäköintialueen huoltokustannuksiin siitä päivästä lukien kun rakennus otetaan käyttöön tontilla no 1.

3. Tomt nr 1:s andel av underhållskostnaderna uträknas så att de totala underhållskostnaderna divideras med totala antalet parkeringsplatser på tomt 2, varefter kvoten multipliceras med åttio.

3. Tontin no 1 osuus huoltokustannuksista lasketaan siten, että kokonais-huoltokustannukset jaetaan tontilla no 2 olevien pysäköintipaikkojen kokonaismäärällä ja näin saatu luku kerrotaan kahdeksallakymmenellä.

4. Ägaren av tomt nr 2 fakturerar ägaren av tomt nr 1 för underhållskostnaderna månatligen i efterskott. Betalningsvillkor är 14 dagar netto.

4. Tontin no 2 omistaja laskuttaa tontin no 1 omistajaa huoltokustannuksista kuukausittain jälkikäteen. Maksuehto on 14 päivää netto.

## 4

### Överföring av avtalet Sopimuksen siirto

1. Ägarna till tomterna 1 och 2 förbinder sig vid att i samband med eventuell överlåtelse av ifrågavarande tomter ombesörja att tomtens nya ägare åtar sig uppfyllandet av förpliktelserna i detta avtal. Den nya ägaren skall skriftligen meddela ägaren av den andra tomten om sitt åtagande.

1. Tonttien no 1 ja 2 omistajat sitoutuvat mahdollisen tontinluovutuksen yhteydessä huolehtimaan siitä, että tontin uusi omistaja ottaa vastatakseen tämän sopimuksen täyttämistä. Uuden omistajan tulee kirjallisesti ilmoittaa vastattavaksi ottamisestaan toisen tontin omistajalle.

2. Överlåtaren svarar för samtliga förpliktelser i detta avtal som gäller den överlåtna tomten tills detta avtalsvillkor har uppfyllts.

2. Luovutuksenantaja vastaa kaikista tämän sopimuksen luovutettavaa tonttia koskevista velvoitteista kunnes tämä sopimusehto on täytetty.

5

Lösande av tvister

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Eventuella tvister gällande detta avtal avgörs vid Vanda tingsrätt.

1. Tätä sopimusta koskevat mahdolliset erimielisyydet ratkaistaan Vantaan käräjäoikeudessa.

6

Avtalsexemplar

Sopimuskappaleet

1. Detta avtal har uppgjorts på svenska och finska. Om den svenskspråkiga och den finskspråkiga texten till någon del strider mot varandra skall den svenskspråkiga texten gälla.

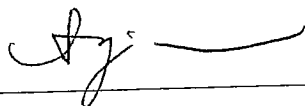
1. Tämä sopimus on laadittu ruotsiksi ja suomeksi. Mikäli ruotsinkielinen ja suomenkielinen teksti ovat joiltakin osin ristiriidassa niin ruotsinkielinen teksti pätee.

2. Detta avtal har uppgjorts i tre likalydande exemplar, ett för varje avtalspart.

2. Tätä sopimusta on laadittu kolme samasanaista kappaletta, yksi kullekin sopijapuolelle.

Vanda / Vantaa 30.10.2003

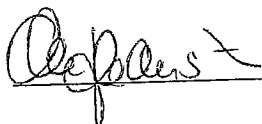
HELSINGFORS KYRKLIGA SAMFÄLLIGHET /  
HELSINGIN SEURAKUNTAYHTYMÄ



VANDA KYRKLIGA SAMFÄLLIGHET /  
VANTAAN SEURAKUNTAYHTYMÄ



IBI VANDA AB

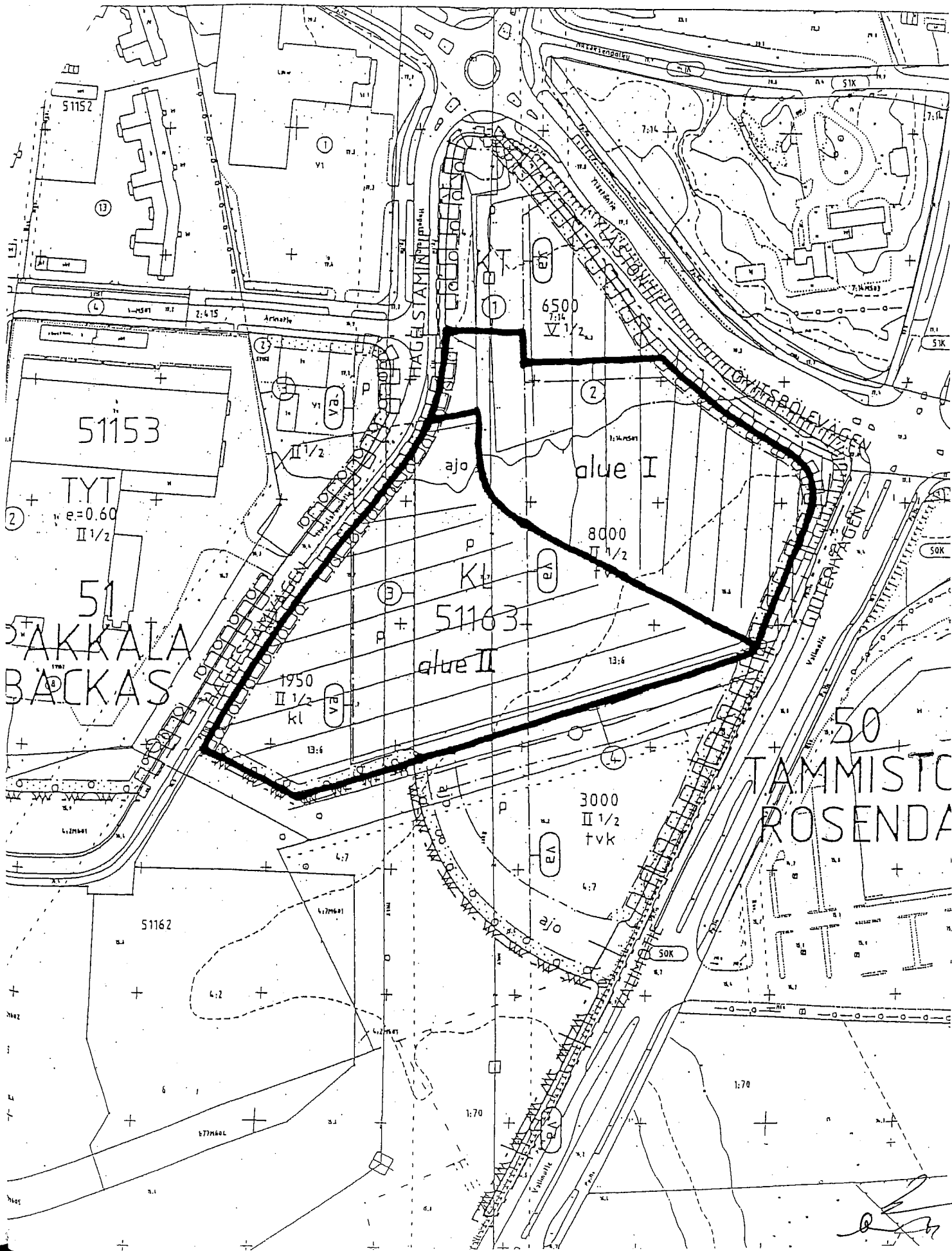


Karttilaite 1 / Karttaliite 1

Köpebrev 30.10.2003 / Kauppakirja 30.10.2003

Helsingfors kyrkliga samfällighet och Vanda kyrkliga samfällighet

Helsingin seurakuntayhtymä ja Vantaan seurakuntayhtymä /  
IBI Vanda Ab



|                                |           |                                                           |       |                    |               |             |                     |             |      |
|--------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------|-------|--------------------|---------------|-------------|---------------------|-------------|------|
| Kaupunginosa                   | 51        | Kortteli                                                  | 51163 | Tontti n:o ja tila | 2 ja 407-7-14 | Piirt.      | RM                  | Tark.       | MaPa |
| Rasitehoituksen pvm.           | 19.3.2007 | <i>Matti Pakkanen</i><br>Toimitusinsinööri Matti Pakkanen |       |                    |               | Karttalehti | 85/52-53 Dd         | 86/52-53 Cc |      |
| Merkitty kiinteistörekisteriin | 11.5.2007 |                                                           |       |                    |               | I Ras.      | Perustettava rasite |             |      |

